

中国海洋大学 2021 年硕士研究生招生考试试题

科目代码: 359

科目名称: 日语翻译基础

問題Ⅰ 次の言葉を日本語に訳しなさい。(1×15=15点)

- ① 阿根廷 ② 政客 ③ 禽流感 ④ 挑衅 ⑤ 封城
⑥ 人尽其才 ⑦ 老年痴呆 ⑧ 网上右翼 ⑨ 当铺 ⑩ 慎重起见
⑪ 施政演说 ⑫ 绑架 ⑬ 上合组织 ⑭ 雨夹雪 ⑮ 有备无患

問題Ⅱ 次の言葉を中国語に訳しなさい。(1×15=15点)

- ① ブラジル ② 対面授業 ③ ぎこちない ④ アレルギー ⑤ チェックアウト
⑥ ワクチン ⑦ コストダウン ⑧ カタログ ⑨ なだれ ⑩ 気がおけない
⑪ 心細い ⑫ 時間を割く ⑬ 取引先 ⑭ 手取り足取り ⑮ 雨降って地固まる

問題Ⅲ 次の二つの文章を中国語に訳しなさい。(30×2=60点)

i

父親を待ちわびたスワは、わらぶとん着て炉ばたへ寝てしまった。うとうと眠っていると、ときどきそっと入口のむしろをあけて覗き見するものがあるのだ。山人が覗いているのだ、と思って、じっと眠ったふりをしていた。

白いもののちらちら入口の土間へ舞いこんで来るのが燃えのこりの焚火のあかりでおぼろに見えた。初雪だ！と夢心地ながらうきうきした。

疼痛。からだがしびれるほど重かった。ついであのくさい呼吸を聞いた。

「阿呆」スワは短く叫んだ。ものもわからず外へはしって出た。

吹雪！それがどっと顔をぶった。思わずめためた坐ってしまった。みるみる髪も着物もまっしろになった。

スワは起きあがって肩であらく息をしながら、むしむし歩き出した。着物が烈風で揉みくちやにされていた。どこまでも歩いた。

ii

政府の新型コロナウイルス感染症対策分科会の尾身茂会長は9日夜に記者会見を開き、「全国的に見ても感染が増加していることは間違いない。基本的な感染防止策や自治体によるクラスター対策などの“減少要因”を“増加要因”が上回ることになる」として、「5つのアクション」を提言した。「5つのアクション」は、(1) 今までよりも踏み込んだクラスター対応として、接待を伴う飲食店・外国人コミュニティ・高等教育機関・職場それぞれのクラスターに応じた効率的な支援や対応、クラスター探知の仕組み、対策の好事例の自治体間及び国との間での迅速な情報共有、また、(2) 対話のある情報発信として先月発表した「5つの場面」「感染リスクを下げながら会食を楽しむ工夫」(後述)、(3) 店舗や職場などでの感染防止策の確実な実践、(4) 国際的な人の往来の再開に伴う取り組みの強化、(5) 感染対策検証のための遺伝子解析の推進、からなる。

特别提醒: 答案必须写在答题纸上, 若写在试卷或草稿纸上无效。

問題IV 次の二つの文章を日本語に訳しなさい。(30×2=60点)

i

这几天，陈观鱼睡眠的时间越来越长，甚至还伴随着高烧出现了昏迷，他的眼睛也再看不到窗外萧瑟的枯黄了，他的话语不再清晰了。这期间，徐林打了几次电话给总裁助理丁玲，要她赶快回到工作岗位，因为公司那边很多事情都乱成一锅粥了。

丁玲看着病床上盖着白袍的年轻人，关上门走出了病房，她从内心觉得他不应该受这样的苦难。

重新回到工作的丁玲忙得昏天黑地，协调各部门关系，下达任务，制定日程表单……，她看到OA里堆积的待处理事件数目就无限头疼，好在事情总有解决的时候。

在不温暖的冬日阳光透过落地窗洒布地毯的一个下午，她正捧着一杯咖啡享受着难得的空闲。这时，她接到了那个有很多爬山虎的医院的电话。

他走了。

ii

东盟10国加上中、日、韩以及澳大利亚、新西兰共15个国家于本月15日召开了视频会议，签署了区域全面经济伙伴关系协定(RCEP)，这对于在亚洲及周边地区影响力不断增强的中国来说，可谓取得了巨大的成功。据专家介绍，RCEP是国内生产总值规模最大的贸易协定，包括下调关税、扩大区域内服务贸易等内容条款的本协定把美国排除在外，它代替了美国退出的环太平洋伙伴关系协定(TPP)，可被视为中国主导的贸易协定。国际贸易专家、新加坡国立大学商学院的Alexander Capri教授谈到RCEP时指出：“它会广泛增强中国在一带一路周边的地域性及地政学方面的雄心”

去年，印度因担心廉价的中国商品流入国内而退出了RCEP，不过印度今后可以再加入进来。即使不包括印度，加入本协定的各国人口相加已达到21亿，GDP占世界的30%。

特别提醒：答案必须写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。